

Kshama D. Dharwadkar
DOB: 04/10/1985
Email id: kshamadharwadkar@gmail.com
Phone No.+91-9552896845
Home address: Madhur Apartments
Flat No. A3, Shetyewaddo
Dhuler, Mapusa Goa 403507



ACADEMIC PROFILE

- 2015 **Master of Arts in French- Grade O- GPA 9.10- Percentage 85.20%- Goa University-Awarded the Venkatesh Govind Sinai Virginkar Prize for obtaining the highest marks at the final year MA examination in the subject of French held in April 2015.**
- 2010 **Advance Certificate in Industrial Management- Grade A+-Prin. L. N. Welingkar Institute of Management Development and Research, Matunga, Mumbai**
- 2007 **B.E. Chemical Engineering – First Class with Distinction -University of Pune**
- 2003 **H.S.S.C-82%-Distinction-Goa Board of Secondary & Higher Secondary Education**
- 2001 **S.S.C-86.93%-Distinction-Goa Board of Secondary & Higher Secondary Education-Highest marks in English at the SSC examination of March 2001**

CERTIFICATIONS

- 2019 **Certified RIAN (CAT tool) training instructor.**
- 2017 **NET (Assistant Professor only)**
- 2015 **DALF C2- 66%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France**
- 2015 **DELFB2- 94.50%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France**
- 2013 **DELFA2- 94.50%- Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France et Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, France**
- 2009 **Six Sigma Black Belt-Annexas Consultancy,Denmark-Goa Chapter**
- 2001 **Certificat de Français (cycle intermédiaire)- Mention bien-Alliance Française de Goa and Alliance Française de Paris en Inde**
- 2001 **Certificat de Français (cycle élémentaire)- Mention très bien-Alliance Française de Goa and Alliance Française de Paris en Inde**

AWARDS & SCHOLARSHIPS

- July 2019- Scholarship from Universités de Francophonie, Nice France to attend Université d'été in Nice, France.
- October 2016- Scholarship from L'Ambassade de France en Inde for a teacher training course at Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres, France.
- February 2016 - Venkatesh Govind Sinai Virginkar Prize for obtaining the highest marks at the final year MA examination in the subject of French held in April 2015.

WORK EXPERIENCE

- February 2019-Present: **Assistant Professor**-Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao Goa
- December 2017-February 2019: **Assistant Professor (Contract)**-Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao Goa
- June 2017 – December 2017: **Professional French-English Translator/Interpreter**- BITS Private Limited, Pune
- May 2014 - April 2017: **Professeure de FLE**-Alliance Française Panjim, Goa
- October 2015-April 2016: **Assistant Professor in French**-Don Bosco College, Panjim, Goa
- October 2015-March 2016: **French Language Teacher**-Sunshine Worldwide School, Goa
- July 2015-September 2015: **French Language Teacher**-The Ardee World School, Goa
- May 2012-April 2013: **French Language Teacher**-Sunshine Worldwide School, Goa
- Nov 2010-April 2012 : **Senior Officer Technical Services**-Berger Becker Coatings Pvt. Ltd., Goa
- Oct 2007- Feb 2010: **Senior Officer Technical Services**-Berger Becker Coatings Pvt. Ltd., Goa

TRANSLATION & INTERPRETATION EXPERIENCE

- Translated over 7 lac words.
- Translation of a critical article written by Madhavi Sardesai from Konkani to English.
- Translation of a news article in the French official gazette covering the news of the 1966 Mont Blanc crash.

- Translation of administrative documents such as birth certificates, degree certificates, marksheets, apostille, etc.
- Translation of files across a wide range of domains including legal, technical, software, finance, pharmaceutical, automotive and healthcare.
- Translation of subtitles for the documentary Special Envoy from English to French which was screened in Algeria at a film festival in December 2018.
- Technical interpretation assignment for Mahindra & Mahindra Limited Powerol Division, Pune for a delegation from Burkina Faso
- Medical interpretation assignment for Nusi Wockhardt Hospital, Goa

OTHER LANGUAGE RELATED EXPERIENCE

- French language presenter and quiz master for the language quiz competition named Kaleidoscope in the year 2015, 2016 and 2017, which included researching and preparing articles as study material in preparation for the quiz and framing of questions on the said articles as well as allied topics related to the French language and France.

PROFESSIONAL SERVICE & POSITIONS HELD

- **2020-Member, Board of Studies** of the Department of French and Francophone Studies, Goa University
- **2019 -to present-Member, Board of Studies** of Parvatibai Chowgule College, Goa (Autonomous)
- **2017 to 2020-Special Invitee to the Board of Studies** of the Department of French and Francophone Studies, Goa University

GUEST SPEAKER / RESOURCE PERSON / JUDGE / ANY OTHER PRESTIGIOUS INVITATIONS

- **Expert Panelist-** Advancing your career in the Localization Industry. *WLIN Event, Expert Panel Discussion*. Women in Localization India Chapter. 4th March 2021.
- **Resource person-** The Importance of Formatting in Translation. Department of French and Francophone Studies and Department of Marathi, Goa University, Taleigao. 20th February 2021.
- **Resource person-** The role of a teacher in creating environmental consciousness. *National Level webinar series*. Shri Kumarswami Mahavidyalaya, Ausa, Dist. Latur, Maharashtra. 14 February 2021.

- **Resource person-** Comment améliorer la production écrite. Amity School of Foreign Languages, Amity University, Noida. 23 January 2021.
- **Moderator-** Translation of poetry from Indian languages to French. *37ème Congrès National et 1er Congrès en ligne de l'IATF*. IATF. 26-28 November 2020.
- **Resource person** – Introduction to the CAT tool RIAN. *Translation: Trends, Challenges & Opportunities*. Department of French and Francophone Studies and Department of Marathi, Goa University, Taleigao. 4-5 December 2020.
- **Guest Speaker (Panelist)-** Role of Skilling and Re-Skilling in the Language Services industry to leverage the future growth from the next 500 million Indic users. *Bhashantara 2020*. FICCI Indian Language Internet Alliance. 1 December 2020.
- **Resource person-** Karna. *Culture(s): Inde fabuleuse*. Arts, lettres et communication du Cégep de Chicoutimi, Québec. 20 November 2020.
- **Judge-** MEAR 2020. Department of Women's Studies, Goa University, Taleigao. 5 March 2020.
- **Resource person** - Difficulties encountered while translating critical articles from Konkani to English. *कविता आनी समिक्षा: अनुवाद आनी अनुसंधान*. Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 24 October 2019.
- **Judge** – *Shenoi Goembab Kathamala*. Konkani Bhasha Mandal, Goa. 19 August 2019
- **Resource person** - Rencontres d'or. *Creative writing work shop- Cadres d'or*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 27 March 2019.
- **Resource person** - Introduction to translation techniques. *Translation workshop*. Parvatibai Chowgule College of Arts and Science, Margao Goa. 2 March 2019.
- **Guest speaker** - Career in Translation: Scopes and Challenges. *Symposium on "Know more about French and France: academic, cultural and commercial opportunities"*. Symbiosis Institute of Foreign and Indian Languages (SIFIL), Pune. 29 Sept 2018.
- **Resource person** - Le cinéma dans une classe de FLE. *Multimedia for foreign language acquisition*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 23 March 2016.
- **Resource person** - Le jeu dramatique dans la classe de FLE. *Teacher training workshop*. Alliance Française Panjim, Goa. 18 July 2014.

RESEARCH PUBLICATIONS

- The indispensable role of ICT in language learning during the COVID 19 pandemic. *Solid State Technology, Volume 63, Issue 6, Publication Year 2020, ISSN-0038-111X*
- **ACCEPTED-** Explorer les rubriques de la traduction - juxtaposition de *Le Petit Prince* avec ses traductions anglaise et Konkani. *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme-2020*.
- Mediatization in higher education: towards a new education paradigm? *Transition From Traditional Teaching Methodology To Online Teaching, ISBN:978-81-946375-3-0*.
- L'Avare de Molière et ses traductions en marathe et en Konkani. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume III, Issue 1 July-December 2019 ISSN-2456-9690*.

- Une analyse critique du rôle d'Uruvi dans la vie de Karna. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume II, Issue 2 January-June 2019 ISSN-2456-9690.*
- Reconstitution de soi-Genre et identité diasporique. *Caraivéti-Demarche de sagesse. Volume II, Issue 1 July-December 2018 ISSN-2456-9690.*
- Media: A game changer in language learning and teaching. *ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges. ISBN: 978-93-87418-22-6*
- Sensationalisation: A boon or a curse? *Vasantrao Dempo Education and Research Journal of Arts, Science & Humanities. Volume No. 5, Issue 1 January 2019 ISSN-2395-7557.*
- ICT: A game changer in language learning and teaching. *Research Chronicler- International Multidisciplinary Research Journal. Volume VI, Issue XI November 2018. ISSN-2347-503X*

RESEARCH PAPERS PRESENTED IN INTERNATIONAL, NATIONAL AND STATE CONFERENCES/SEMINARS

- L'échange interculturel par la traduction - une étude critique de Buva Tethem Baya de P. K. Atre. *Rencontre, reception et ressemblance. Interactions indo françaises et franco indiennes.* Centre for French and Francophone Studies, Jawaharlal Nehru University. 15 February 2021.
- Le rôle des femmes dans l'art folklorique de Dhalo à Goa. *37ème Congrès National et 1er Congrès en ligne de l'IATF.* ITAF. 26-28 November 2020.
- Explorer les rubriques de la traduction - juxtaposition de *Le Petit Prince* avec ses traductions anglaise et Konkani. *Etude des langues romanes à l'époque du polylinguisme-2020.* Université linguistique d'Etat de Moscou » (MSLU). 22-24 October 2020.
- A critical study of Molière's *L'Avare* and its Marathi and Konkani translations. *International Online Conference - Issues and Challenges in Translation and Translation Studies in Russian and South Asian Languages.* Russian State University for Humanities, Russia, Institute of Asian and African Countries M. V. Lomonosov Moscow State University, Russia, Krishna Kanta Handiqui State Open University, India, Centre of Russian Studies, SLL&CS, Jawaharlal Nehru University, India, with the support of Russian Centre of Science and Culture, Mumbai. 30 September 2020.
- The indispensable role of ICT in language learning during the COVID 19 pandemic. *First Online International Conference on Continuity, Consistency and Innovation in Applied Sciences and Humanities (ICCIASH-2020).* Department of Science and Humanities of St. Martin's Engineering College, Dhulapally, Secunderabad, T.S., India. 13-14 August 2020.
- The indispensable role of ICT in education during the COVID 19 pandemic. *One Day International Multi-Disciplinary Conference on Current Trends, Policies & Issues in the field of Commerce, Management, Economics, Law & Social Sciences.* M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 14 June 2020.
- Translation in the context of Konkani, Opportunities and Challenges. **कोंकणींतलो दुतरफी अणकार: योगदान, आव्हानां आनी संदी.** Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 31 January 2020.

- Juxtaposition of Goan identity in Margaret Mascarenhas' *Skin* and Shyam Benegal's *Trikaal*. *Seminar on making of Goan Identity*. Department of History, Goa University, Taleigao. 15 March 2019.
- The character of Karna in the Great Indian Novel and The Palace of Illusions- Analysing the rubrics of translation in the English and French versions. *Int. Seminar on Negotiating Culture: New Frontiers in Translation and Language Learning*. Gauhati University, Gauhati. 22-23 Jan 2019.
- Reconstitution de soi-Genre et identité diasporique. *Int. Conf. on Migrations, Mémoires, Mutations: Passage en Imaginaire*. Benaras Hindu University, Varanasi. 6-8 Dec 2018.
- ICT: A game changer in language learning. *Seminar on Revisiting Higher Education, Culture Studies, English Language and Literature Teaching*. CES College of Arts and Commerce, Cuncolim. 24 Mar 2018.
- Sensationalisation: A boon or a curse? *Nat. Conf. on the Role and Relevance of Media Ethics in Contemporary Society*. Dhempe College of Arts and Science, Miramar, Goa. 20-21 Mar 2018.
- Translation an osmotic medium between French and Indian languages. *Int. Conf. Transcending Cultural Boundaries: Studies of Foreign Languages, Literature and Culture in India*. Dept. of Foreign Languages, Gauhati University. 8-9 Mar 2018.
- Media: A game changer in language learning and teaching. *Int. Seminar on ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges*. St. Ann's College for Women, Hyderabad. 21-22 Feb 2018.

WORKSHOP / SEMINAR / SYMPOSIUM / WEBINAR/ CONFERENCE /FACULTY DEVELOPMENT PROGRAM ATTENDED

- *UGC sponsored Faculty Induction Program (Online)*. University Grants Commission, Human Resource Development Centre, Goa University, Goa. 22 September 2020- 27 October 2020.
- *Faculty Development Program on Building Competencies for Online Teaching*. National Institute of Education Planning and Administration (NIEPA), Delhi. 03-07 August 2020.
- *L'écriture creative- un atelier de découvertes intératif*. Indo French Hub, Mumbai. 21 June 2020.
- *Webinar on Cosmopolite : la méthode, le parcours digital, et Cosmopolite*. Hachette FLE. 18 June 2020.
- *मराठी भाषा व साहित्य : अध्ययन आणि अध्यापन क्षेत्रात इ - तंत्रद्यानचे उपयोजन*. Department of Marathi, Goa University, Taleigao. 18 June 2020.
- *One Day International Multi-Disciplinary Conference on Current Trends, Policies & Issues in the field of Commerce, Management, Economics, Law & Social Sciences*. M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 14 June 2020.
- *Webinar on Phonie-Graphie du Français*. Hachette FLE. 05 June 2020.

- *मौजूदा परिप्रेष्य में अनुवाद की उपयोगिता*. M.B. Harris College of Arts and A.E. Kalsekar College of Commerce and Management, Mumbai. 31 May 2020.
- *Workshop on MOOCs, e-content Development and Open Educational Resources*. University of Hyderabad-HRDC, Hyderabad. 11-13 May 2020.
- **कोंकणींतलो दुतरफी अणकार: योगदान, आव्हानां आनी संदी**. Department of Konkani, Goa University, Taleigao. 31 January 2020.
- *Universités d'été de Francophonie. Improvisation théâtrale et prise de parole spontanée en classe de FLE (12h). Enseigner en classe bilingue avec TV5MONDE (8h)*. Universités de Francophonie, Nice. 05-09 August 2019.
- *Universités d'été de Francophonie. L'approche neurolinguistique (ANL)- Le développement de la grammaire implicite (compétence orale) (12h). L'évaluation de la compétence à l'oral dans le cadre de l'ANL (8h)*. Universités de Francophonie, Nice. 29 July-02 August 2019.
- *L'Université d'été Inde 2019*. Centre Linguistique Appliqué, Université de Franche-Comté, Institut Français en Inde and Goa University. 20-24 May 2019.
- *Bhasha Vardhini*. Kavivarya Bakibab Borkar Chair, Department of Konkani, Goa University, Department of Computer Science, Goa University, Taleigao and Goa Konkani Academy, Panaji. 25-27 March 2019.
- *Seminar on making of Goan Identity*. Department of History, Goa University, Taleigao. 15 March 2019.
- *National Symposium on Oral History and Oral Traditions: Potential and Prospects, with special reference to Maharashtra and Deccan Culture*. Dr. R. C. Dhere Center for Cultural Studies, Pune and Indian Council for Historical research, New Delhi. 9-10 March 2019.
- *Int. Seminar on Negotiating Culture: New Frontiers in Translation and Language Learning*. Gauhati University, Gauhati. 22-23 Jan 2019.
- *Int. Conf. on Migrations, Mémoires, Mutations: Passage en Imaginaire*. Benaras Hindu University, Varanasi. 6-8 Dec 2018.
- *Seminar on Revisiting Higher Education, Culture Studies, English Language and Literature Teaching*. CES College of Arts and Commerce, Cuncolim. 24 Mar 2018.
- *Nat. Conf. on the Role and Relevance of Media Ethics in Contemporary Society*. Dhempe College of Arts and Science, Miramar, Goa. 20-21 Mar 2018.
- *Int. Conf. Transcending Cultural Boundaries: Studies of Foreign Languages, Literature and Culture in India*. Dept. of Foreign Languages, Gauhati University. 8-9 Mar 2018.
- *Int. Seminar on ICT and Language Learning: Trends, Issues and Challenges*. St. Ann's College for Women, Hyderabad. 21-22 Feb 2018.
- *III International Symposium-Goa Cultures, Languages & Literatures*. CLP -Camões and Xavier Centre for Historical Research, Goa. 24-25 Jan 2018.
- *L'Université Régionale BELC Inde 2017*. Institut Français en Inde and Goa University. 22-26 May 2017.
- *New Trends in Research: Languages, Literature and Culture*. Goa University. 27 March 2017.
- *Principes de la Didactique du FLE*. Alliance Française Panjim, Goa. 1-2 March 2017.
- *La Phonétique et La Grammaire Ludique-* State Council of Educational Research and Training, Porvorim in collaboration with Alliance Française Panjim, Goa. 17-18 Nov 2016.

- *36ème Congrès National et 3ème Colloque International de Indian Association of Teachers of French*. IATF and St. Xavier's College, Mumbai. 4-6 Nov 2016.
- *Enseigner le français langue étrangère en Inde*. Institut Français en Inde, Delhi and Centre International d'études pédagogiques, Sèvres France. 16-28 Oct 2016.
- *Multimedia Tools for French Language Acquisition and Teaching*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 21 March 2016.
- *La Gestion des Conflits dans une classe de FLE*. Alliance Française de Pune. 19-20 Nov 2015.
- *Le cinéma en cours de Français*. Alliance Française de Pune. 16-18 Nov 2015.
- *Traduction Spécialisée : Outils et Pratique*. Department of French and Francophone Studies, Goa University, Taleigao. 19-20 March 2015.
- *Ecriture creative et FLE organisé(e) à l'occasion du centenaire de Marguerite Duras "India Songs"*. Indian Association of Teachers of French, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, L'Ambassade de France en Inde, L'Institut Français en Inde and Langers International Private Limited, Alliance Française Panjim, Goa. 27 Sept 2014.
- *Ecriture féminine & Cinéma et Littérature organisé(e) à l'occasion du centenaire de Marguerite Duras "India Songs"*. Indian Association of Teachers of French, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, L'Ambassade de France en Inde, L'Institut Français en Inde and Langers International Private Limited, Alliance Française Panjim, Goa. 25 Sept 2014.
- *Principes Pédagogiques pour l'enseignement du FLE*. Alliance Française Panjim, Goa. 30 June-1 July 2014.
- *Le jeu dramatique dans la classe de FLE A1-B1. Les exercices théâtraux au service du FLE*. Alliance Française d'Ahmedabad, Ahmedabad. 25-27 June 2014.
- *Ecriture Créative*. Alliance Française Panjim, Goa. 3-4 Oct 2013.
- *Enseigner le Français aux adolescents en Inde : de nouvelles stratégies*. Langers Publications, CLE International, Alliance Française Panjim, Department of French and Francophone Studies, Goa University. 24 Nov 2012.
- *French Phonetics*. Alliance Française Panjim, Goa. 27 Sept. 2012.